

When more than a century later the historian Ammianus Marcellinus discussed the issue of the origin of the Nile at 22.15.4—something he interestingly called *latentem notitiam* ('undisclosed knowledge')—he was convinced that it would never be resolved.¹⁰ Indeed, it was not until modern times that European explorers would eventually 'discover' the river's sources.¹¹ Should the proposed emendation of line 68 be correct, the long-concealed adjective of the Nile's source in Nemesianus may now be considered 'discovered' too.¹²

Universität Düsseldorf

MEHRAN A. NICKBAKHT nickbakht@phil.hhu.de doi:10.1017/S0009838823001027

ORIBASIUS ON CABBAGE: LIBRI AD EVNAPIVM 3.13.4*

ABSTRACT

This article suggests a new reading for Oribasius' Libri ad Eunapium 3.13.4. Based on evidence from both Greek and Syriac sources, it argues that the variant contained in Oribasius' Synopsis ad Eustathium should be adopted as the correct reading of the original.

Keywords: Oribasius; *Libri ad Eunapium*; *Synopsis ad Eustathium*; Paulus Aegineta; Dioscorides; Syriac pharmacopeia

In the *Corpus Medicorum Graecorum* edition of Oribasius' *Libri ad Eunapium* by J. Raeder, the text of 3.13.4 (= *CMG* 6.3.406.33–7) reads as follows:

(4) ύγρῶν μὲν οὖν κάλλιστόν ἐστιν οἶνος· ποιεῖ δὲ καὶ ὀξύκρατον καὶ μελίκρατον· τῶν δ' ἄλλων κολλῷ τραύματα δρυὸς φύλλα καταπλασσόμενα καὶ ἰτέας καὶ κράμβης τε ὁ καρπὸς καὶ τὰ φύλλα καὶ ὁ χυλὸς καὶ ὁ φλοιὸς τῆς αὐστηροτέρας καὶ ὀξυτέρας, ἀρνόγλωσσον, πάπυρος (5) ὀξυκράτῳ ἢ οἴνῳ βραχεῖσα καὶ ἐν κύκλῳ περιειλουμένη.

post κράμβης add. μηλέας Syn.

And truly among the wet drugs, wine is very good, and both sour wine mixed with water and honey water work; and among other things which join the wounds: oak leaves applied as a plaster, willow leaves, and the fruit, leaves, juice, and bark of the more bitter and sharper cabbage, plantain, and papyrus, steeping in sour wine mixed with water or wine, and wrapped round in a circular manner.

¹⁰ See also Claud. *Nilus* 11–12 on the Nile's secluded source (*secreto ... fonte*) 'that will forever remain hidden' (*qui semper ... latet*).

¹¹ Cf. R.O. Collins, *The Nile* (New Haven and London, 2002), 8.

¹² Since a scribal error hardly accounts for the textual corruption, a deliberate manipulation of the original wording seems more likely. Perhaps a semi-learned reader who was unfamiliar with the Nilotic question, and thus could make no sense of the fact that somebody would be drinking from a source said to be hidden, decided to substitute the 'odd' adjective with the metrically apposite bibunt from the line before.

^{*} I thank CQ's reader and editor for their illuminating comments, and the reader for kind assistance in checking the manuscript tradition.

¹ If not otherwise indicated, the English translations are my own.

[©] The Author(s), 2024. Published by Cambridge University Press on behalf of The Classical Association.

Although witnesses of the direct tradition agree in reading κ ράμβης,² the indirect tradition provides a variant reading which puts μηλέας after κ ράμβης, as we see in the apparatus. Thus in the parallel text of Oribasius' *Synopsis ad Eustathium* (7.1.4 = *CMG* 6.3.211.17–20), the sentence underlined above reads as follows:

... δρυὸς φύλλα καταπλασσόμενα καὶ ἰτέας καὶ κράμβης μηλέας τε ὁ καρπὸς καὶ τὰ φύλλα καὶ ὁ χυλὸς καὶ ὁ φλοιὸς τῆς αὐστηροτέρας καὶ ὁξυτέρας ἀρνόγλωσσον, πάπυρος ...

... oak leaves applied as a plaster, willow leaves, cabbage leaves, and the fruit, leaves, juice and bark of the more bitter and sharper apple tree, plantain, and papyrus ...

The two versions disagree over the plant which τε ὁ καρπὸς καὶ τὰ φύλλα καὶ ὁ χυλὸς καὶ ὁ φλοιὸς τῆς αὐστηροτέρας καὶ ὀξυτέρας should refer to: according to the *Libri ad Eunapium* the plant should be cabbage (κράμβης), while the *Synopsis ad Eustathium* suggests instead the apple tree (μηλέας). The latter reading is correct and finds support in at least two parallel texts. The first can be found in Paulus Aegineta's *Epitomae medicae* 4.37.1 (= *CMG* 9.1.358.1–3), in which μηλέας also appears after κράμβης:

δρυὸς φύλλα καταπλασσόμενα καὶ ἰτέας <u>καὶ κράμβης μηλέας</u> τε ὁ καρπὸς καὶ τὰ φύλλα καὶ ὁ χυλὸς καὶ ὁ φλοιὸς τῆς αὐστηροτέρας, ἀρνόγλωσσον, πάπυρος ...

The second can now be found in a Syriac pharmacopeia, preserved in three Syriac manuscripts (BNF syr. 423, Ming. syr. 594, BJI 00013) and newly edited by Gignoux³:

And truly among the wet drugs, wine, and vinegar mixed with water, or honey water is useful. Among the rest of the drugs which are suitable to join the wounds together: oak leaves while they should be made into a bandage, willow and vine (cabbage?) leaves, and all the parts of quince and apple trees which are more cleansing and acidifying, both their fruits, their leaves, their juice, and their barks, leaves of plantain and of papyrus reed, soaked in mixed vinegar or wine, and it should be wrapped in a circle around the limb on which there is a new bandage, and join it together.

Although the Syriac text is not identical to the Greek original, an affinity can still be recognized.⁴ Two main differences deserve attention: 1. the plant that comes after willow is 'vine' (حنح), not cabbage; 2. the plant that comes after cabbage/vine is

² Although our passage in Raeder's edition is based on a single manuscript *Marc. gr.* 294 (late thirteenth century), the other surviving witnesses dating mostly in the sixteenth century seem to depend on the Venice manuscript and share the omission of μηλέας (e.g. *Monac. gr.* 72, f. 57^{r} and *Par. gr.* 2177, f. 37^{r}).

³ P. Gignoux, *Un livre de pharmacopée en syriaque* (Leuven, 2019), 61–2, with a few corrections. The anonymous pharmacopeia contains parallels from pharmacological works of both Galen and Dioscorides: L. Lin, 'Dioscorides and Galen in the Syriac tradition: a reconsideration of three passages about herbs in an anonymous Syriac pharmacological book', *Journal of Semitic Studies* 68 (2023), 473–99.

⁴ For the dependence of the Syriac pharmacology on the Greek tradition, see G. Kessel, 'Syriac medicine', in D. King (ed.), *The Syriac World* (London, 2019), 438–59, at 449–51.

'quince and apple trees' (الملتة على موقة حلك, not merely apple trees. The differences can be explained if we consider 1. that the reading 'vine' probably results from a scribal error which confuses cabbage) and cyine);6 and 2. that μηλέα refers to apple trees which includes quince trees, as can be found in Dioscorides' De materia medica 1.115.1 (= 1.107.5-6 Wellmann): μηλέας πάσης τὰ φύλλα καὶ τὰ ἄνθη καὶ οἱ βλαστοὶ στύφουσι, μάλιστα δὲ τῆς Κυδωνίας 'The leaves, flowers, and shoots of all apple trees are astringent but especially those of the quince tree'. In the same entry Dioscorides further explains that besides the leaves, flowers, and shoots of apple trees, their fruits are also astringent when unripe (καὶ ὁ καρπὸς ἔνωμος μὲν στυπτικὸς καθέστηκε, πεπανθεὶς δὲ οὐχ ὁμοίως, 1.107.6-7 Wellmann). This confirms that ὁ καρπὸς καὶ τὰ φύλλα καὶ ὁ χυλὸς καὶ ὁ φλοιὸς in our text should indeed be ascribed to μηλέας. Further evidence is found in the entry Περὶ μηλέας in Galen's pharmacological treatise De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus (7.12.16= 12.75.3-76.6 K.). In this entry, after an analysis of different fruits including the bitter ones (αὐστηρά), Galen further comments on the medical effect of the leaves, the juice and the bark of the apple trees, and reveals that they could help to join wounds, especially those which are more bitter and sharper (οὕτω δὲ καὶ τὰ φύλλα καὶ οἱ γυλοὶ καὶ οἱ φλοιοί τῶν δένδρων ἀλλήλων διαφέρουσιν, ὥστ' ἔχοις αὐτοῖς μὲν αὐστηροτέροις τε καὶ ὀξυτέροις τραύματά τε κολλάν ..., 12.75.10-13 K.). As for the cabbage, in the entry on κράμβη ἀγρία 'wild cabbage' (2.121 = 1.194.12-17 Wellmann) Dioscorides explains the medical effect of its leaves as follows: δύναμιν δὲ ἔχει τὰ φύλλα καταπλασσόμενα κολλητικήν τραυμάτων καὶ διαφορητικήν οἰδημάτων καὶ φλεγμονῶν 'Its leaves, applied as a plaster, have the ability to close wounds and to disperse swellings and inflammations' (1.194.16–17 Wellmann).8 This indicates that κράμβης in our text should be read as a genitive related to the earlier φύλλα καταπλασσόμενα, as is the case with the preceding δρυός and ἰτέας.

In short, both the parallel texts in Paulus, the Syriac pharmacopeia, and the medical analysis in Dioscorides and Galen provide good evidence for the reading in *Synopsis*. The reading in *Synopsis* should therefore be adopted as that of the original text.

Peking University

LIJUAN LIN lijuanlin@pku.edu.cn doi:10.1017/S0009838823001052

⁵ The standard translation of μηλέα in Syriac is κια and Hunayn ibn Ishāq's translations; see respectively A. Merx, 'Proben der syrischen Übersetzung von Galenus' Schrift Über die einfachen Heilmittel', ZDMG 39 (1885), 237–305, at 281 and R. Duval, Lexicon syriacum auctore Hassano bar Bahlule: voces syriacas graecasque cum glossis syriacis et arabicis complectens, 3 vols. (Paris, 1888–1901), 1071.12. See also P. Gignoux, Lexique des termes de la pharmacopée syriaque (Paris, 2011), 41; U. Seidel, 'Studien zum Vokabular der Landwirtschaft im Syrischen II', Altorientalistische Forschungen 16 (1989), 89–139, at 121; R. Payne Smith, Thesaurus Syriacus, 2 vols. (Oxford, 1879–1901), 1238. For the standard st

⁶ Scribal errors occur often in the manuscripts of this Syriac pharmacopeia: Lin (n. 3).

⁷ Translated by L.Y. Beck (transl.), *Pedanius Dioscorides of Anazarbus. De materia medica* (Hildesheim, 2005), 84.

⁸ Beck (n. 7), 144.